

日本所藏

稀見中國戲曲文獻叢刊

第一輯 第六冊

黃仕忠 [日]金文京 [日]喬秀岩 編

丁巳仲夏
上海古籍出版社

日本所藏稀見中國戲曲文獻叢刊

第一輯

第六冊

黃仕忠 [日]金文京 [日]喬秀岩 編

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社
·桂林·





滿漢
西廂記



〔元〕王實甫 撰
〔清〕無名氏 譯

滿漢西廂記

《滿漢西廂記》四卷，清康熙四十九年（一七一〇）序刊本，四冊。向未見曲目著錄。鄧長風於二十世紀九十年代初在美國國會圖書館閱此書，驚為天下孤本，後閱王麗娜刊於一九八一年第三期《文學遺產》之《〈西廂記〉外文譯本和漢蒙文譯本》一文，知北京圖書館藏有康熙刻本及鈔本各一部，首都圖書館藏清嘉慶元年（一七九六）鈔本一部。鄧氏在國會圖書館也發現另有清鈔本一部。鄧氏據卷首序文『傳刻之文，只從漢本』等語，認為此序專為康熙刊本而作，此本主要為不太懂漢語的滿族人而譯刻。（詳見其所著《明清戲曲家考略三編·美國國會圖書館所藏孤本戲曲兩種》，四二—四一五頁，上海古籍出版社，一九九九）。

《滿漢西廂記》康熙刻本在日本保存尚多。據筆者所知，東洋文化研究所倉石文庫、京都大學人文科學研究所、天理圖書館、靜嘉堂文庫、內閣文庫均有收藏。

今據倉石文庫藏本影印。此本版高寬226毫米×152毫米，版心165毫米×121毫米。四周雙邊白口，從左至右，一行滿文間一行漢文，滿漢六行小字雙行字數不等。卷首有序，署康熙四十九年。

筆者在日本另見有《滿漢西廂記》清鈔本兩種，一為東洋文化研究所藏，索書編號：集·詞曲·南北33，四冊，版高寬223毫米×150毫米，無界，半葉六至九行不等，一行滿文附一行漢文，序文同刊本，但未署名月；另一種為東北大學圖書館藏，索書編號：丁·B·2-5-1·51，四冊，版高寬233毫米×170毫米，版

心 174 毫米 × 144 毫米，據康熙四十九年（一七一〇）刻本鈔錄。

此本目錄稱『共十六齣』，內亦稱四卷十六章，相當於漢文之四本十六折。其漢文原本據金聖歎批評本。

從康熙刻本及多種清鈔本並存的情況看，《滿漢西廂記》在清代頗受滿族八旗子弟的喜愛。這對於研究《西廂記》的傳播史，無疑具有重要價值。故此本雖非特別稀見，亦借此輯影印，以饗讀者。

又，此本之編刻，係從左至右排列，與傳統古籍略異，今限於體例，仍按一般古籍方式影印裝幀。

我意通於詞曲

迺漸及乎風誥

詩備晉唐

百年之勝事

文稱漢魏

鳥跡 初分

翰墨繼

龍圖既啓

縹緗成千古之奇觀

西廂記序

西廂記序



廟堂清奏

既出風而八雅

章

為抑為揚

鼓吹比

張之故事

或離或合

結構成在毅文

遂以兒女之微情

馬山崔

宋艷

班香

事傳奇態

潘江

陸海

筆有餘妍

清

清

謹將新架之陳編

概從漢本

經歌之子

未親清書

沈連學士之表

而傳刻之文

珠璣錯落

錦繡橫陳

膾炙騷人之口

亦領異而標新

Handwritten Chinese text in vertical columns, likely a transcription of a play script or a commentary. The characters are dense and arranged in several columns from right to left.

鴛鴦于筆底

付之剗剔以毒友

虎于毫端

蜀紙麝射煤

此曲誠可謂銀鈎鉄畫

見龍

蚪文鳥篆

詞顯而意揚

字工而意盡

變化乎

翻作三朝之別本

根抵于公法大書

滿漢西廂記

康熙四十九年五月吉日

梨園三才子

開函色喜云爾

梨園三才子

展卷神怡

亦知海內名流

梨園三才子

梨

既使三韓才子

梨園三才子

開齋第四章

酬韻第三章

借廟第二章

驚艷第一章

共十六出

滿漢西廂記

卷一

...

...

...

相公來世
 是俺相公討來壓子息的
 老身
 女兒扶養
 切伏侍女兒的
 喚做紅娘
 這厮兒喚做歡郎
 因喪服未滿
 不曾成合
 這小娘子
 是
 曾許下老身侄兒鄭尚書長子鄭恒為妻
 詞書算
 無有不能
 相公在日
 年方十九歲
 針黹
 女工
 幸病喪
 姓鄭夫主姓崔
 祇生這一個女兒
 官拜當朝相國
 小字鶯兒
 夫人引薦上紅娘歡郎上云
 老身
 不

敬馬艷第一章

...

仙侶 賞花時 夫人唱 夫主京師 祿命終

只這三四口兒 好生傷感人也呵

從者數百 今日至親

去 俺想相公在日 食前方丈

一壁寫書附京師 安鄭恒來 相扶回博陵

寺西邊 一座另造宅子 足可安下

是俺相公 剃度的和尚 因此上有這

勅賜蓋造的功德院 長老法本

普救寺內 這寺乃是天冊金輪 武則天娘上

不能前進 來到河中府 將靈柩寄在

往博陵安葬 因途路有阻

清江月片言

一 卷一

二

可正是人值暮春蒲郎東

紅娘云 曉得

邊院無人

今日暮春天氣

好生困人

紅娘你看前

血淚 灑杜鵑紅

在梵王宮

盼不到博陵舊塚

子母孤孀途路窮

旅觀

旅觀

遊於四... 即今貞元十七年

拜禮部尚書

小生功名未遂

字君瑞... 本貫西... 洛人也... 先人

張生引... 珠童... 小生姓張名... 珙

紅娘下... 夫人... 歡郎

種

無語怨東風

花落水流紅

閑愁萬

門掩重闌蕭寺中

...

...

...

俗名 羅結 羅結

刺痕 秋水

滿馬

正是萬金寶

學成滿腹文章

未知何日得遂大志也

在湖海飄零

未遲

暗想平生黃鶴雪案

却往京師

生就探筆

官拜征西大元帥

現今鎮守蒲關

統領十萬大軍

官拜征西大元帥

現今鎮守蒲關

博得武舉狀元

官拜征西大元帥

現今鎮守蒲關

一拜之交

後棄文就武

現今鎮守蒲關

字君實

城小生同鄉

同鄉

路經河

中府

有一故人

姓杜名確

路經河

中府

有一故人

姓杜名確

月 上旬

欲往

上朝取應

欲往 上朝取應

投至待雲路鵬程九萬里
先

棘圍呵守煖

鐵硯呵磨穿

傳

蠹魚似不出費鑽研

日近長安遠

向詩書經

脚根無線如蓬轉

望眼連天

遊藝中原

仙侶點絳唇
張生唱

南真百雨記

卷一

三